

Testing African Orthographies

Leila Schroeder and Cathryn Bartram

SIL Global
Dallas, Texas

Contents

Figures	ix
Maps	xi
Tables	xiii
Preface	
<i>Leila Schroeder</i>	xvii
References	xxi
Abbreviations	
1 Introduction to Orthography Testing	
<i>Leila Schroeder, Cathryn Bartram, and Elaine Scherrer</i>	1
1.1 Introduction	1
1.2 Testing: Why and what	1
1.2.1 Multiple considerations	1
1.2.2 Testing and types of issues	4
1.2.3 Ease of reading and writing	5
1.2.4 Linguistic considerations	6
1.2.5 Summary	8
1.3 Types of tasks	9
1.3.1 Preferences	10
1.3.2 Oral reading	12
1.3.3 Dictation	16
1.3.4 Group discussion	17
1.3.5 Data and results	18

1.4 Summary	19
References	19
2 Where Orthography Statements Do Not Exist:	
Large-Scale Literacy Assessments as Orthography Evaluators?	
<i>Leila Schroeder</i>	25
Abstract	25
2.1 Introduction	26
2.2 Four case studies	27
2.3 Bukusu, Kenya (Bantu language family)	28
2.3.1 Possible causes of reading skill weakness in Bukusu orthography	30
2.4 Maasai, Kenya (Nilotic)	36
2.4.1 Representing phonology, morphology, sentence-level grammar, and word structures: A hypothesis to be tested	37
2.4.2 Phonology: Vowels, vowel clusters, and tone	37
2.4.3 Morphology and sentence-level grammatical tone	42
2.4.4 Testing the users	42
2.5 Borana (Afro-Asiatic, Cushitic, East, Oromo)	45
2.5.1 Basic phonology	45
2.5.2 The importance of suffixes	46
2.6 Ga and Dangme	50
2.6.1 Dangme	51
2.6.2 Value of testing Dangme readers	52
2.6.3 Ga	53
2.7 Discussion	54
2.8 Conclusions and recommendations	56
References	57
3 Orthography Review in Rangi	
<i>Lizzie Poole</i>	61
Abstract	61
3.1 Introduction	61
3.2 The Rangi language	64
3.2.1 Phoneme and grapheme inventory	65
3.2.2 Tone	66
3.2.3 ATR harmony	68
3.3 The Rangi orthography	69
3.3.1 History of the Rangi orthography	69
3.3.2 Vowel harmony in the 2008 orthography	71
3.3.3 What had Rangi readers been taught?	73
3.3.4 Formulating the research question	75
3.4 Testing	76
3.4.1 Methodology	77
3.4.2 The sample	78
3.4.3 Results	81

3.4.4 Summary and discussion of results	93
3.4.5 Recommendation	94
3.5 Dialect issues	94
3.6 Final decision and reflections	95
References	97
4 To Mark or Not to Mark: A Case Study from the Tennet Language in South Sudan	
<i>Tanya Spronk</i>	101
Abstract	101
4.1 Introduction	101
4.2 The Tennet language	103
4.3 Orthography	103
4.3.1 Vowels	103
4.3.2 Tone density	105
4.3.3 Lexical tone	105
4.3.4 Grammatical tone	106
4.4 Proposal for orthography change	109
4.4.1 The case for a change	109
4.4.2 Orthography testing	111
4.4.3 Test results and conclusions	112
4.4.4 Recommendations	116
4.4.5 Community decision	117
4.4.6 Follow-up	117
4.5 Conclusion	118
References	119
5 Analysing Oral Reading Errors in Yoruba with a View to Improving the Orthography	
<i>Matthew Harley, Oluwapelumi Bankole, and David Roberts</i>	121
Abstract	121
5.1 Introduction	122
5.2 Yoruba overview	124
5.2.1 The Yoruba language and orthography	124
5.2.2 The functional load of tone in Yoruba	126
5.2.3 Previous experiments on Yoruba oral reading and writing errors	127
5.3 Methodology	128
5.4 Tone-marking accuracy	131
5.5 Major reading error peaks	131
5.6 Sources of reading error peaks	133
5.6.1 Lexical uncertainties	133
5.6.2 Juncture issues	137
5.6.3 Grammatical uncertainties	140
5.6.4 Syntactic uncertainties	144
5.6.5 Unfamiliar words	146

5.7 Major error differences between full-tone and zero-tone texts	147
5.8 Conclusions and recommendations	149
Appendix: Ranking of major error peaks and their contexts	154
References	155
6 The Development and Testing of the Pagibete Orthography:	
A Case Study	
<i>JeDene Reeder</i>	159
Abstract	159
6.1 Background	160
6.2 Initial propositions and 1996 testing	161
6.2.1 Testing methodology in 1996	161
6.2.2 1996 results	163
6.2.3 Discussion of 1996 testing	164
6.3 Subsequent evolution of the Pagibete orthography: Twenty-five years later	165
6.3.1 Decisions and practices by 2021	165
6.3.2 Testing methodology in 2021	169
6.3.3 2021 results	173
6.3.4 Discussion of 2021 test results	189
6.4 Conclusion	191
Appendix A: 2021 Dictation Test	192
Appendix B: <i>Kó</i> in workshop stories	193
References	194
7 Choosing a Test Which Really Answers Your Question:	
A Case of Underrepresentation	
<i>Mohammed Nindow Osman</i>	197
Abstract	197
7.1 Introduction	198
7.2 Dagbani phonology	199
7.2.1 Dagbani syllable structure	200
7.2.2 The vowel /i/	201
7.2.3 Orthographic representation of these vowels	202
7.3 Using the ASER to evaluate orthography effectiveness	204
7.3.1 Administration of a pre-test	206
7.3.2 Daily lessons	208
7.3.3 Testing procedure	210
7.4 Post-test results	211
7.5 Examining the data	213
7.6 Discussion and recommendations	214
References	216